

世界文学名著·世界经典影片 特藏版

第六辑

# 汤姆·索亚历险记 百万英镑



长城出版社

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第六辑

# 汤姆·索亚历险记 百万英镑

(美) 马克·吐温 著

李丽娟 译



长城出版社

# 汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著

李丽娟 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/舒清然, 曲松贺等译. —北京:  
长城出版社, 1999. 9

ISBN 7-80017-402-6

I. 世… II. ①舒…②曲… III. 文学-作品集-世界  
IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 61169 号

世界文学名著特藏版

# 汤姆·索亚历险记 百万英镑

〔美国〕马克·吐温

长城出版社出版发行

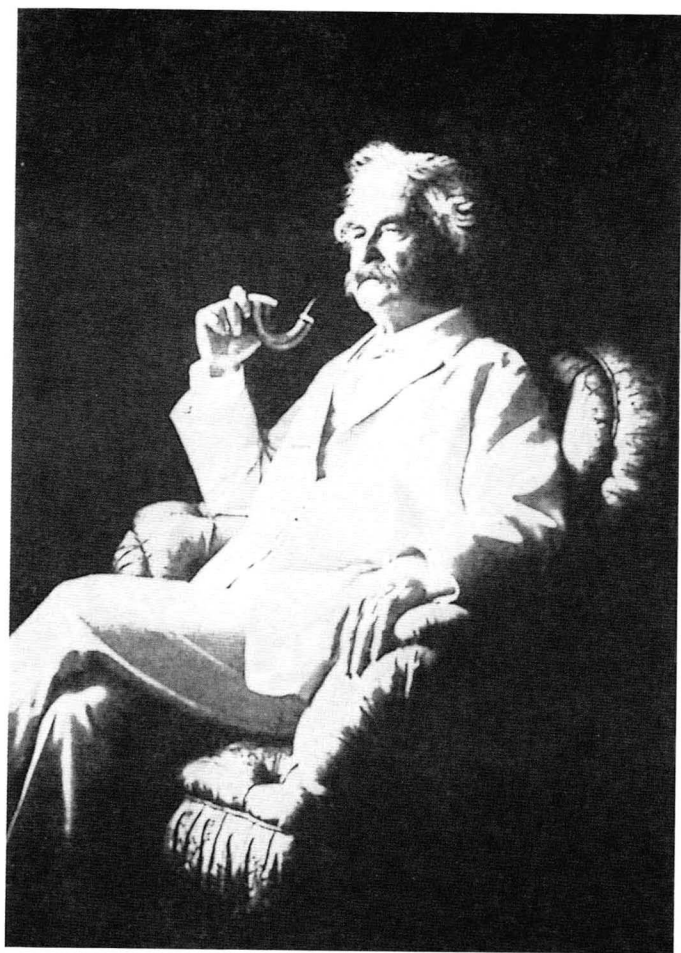
(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市华都印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 319.75 印张 8000 千字

1999 年 9 月第一版 1999 年 9 月第一次印刷

ISBN 7-80017-402-6/I·001



马克·吐温

## 前 言

马克·吐温（1835—1910）原名萨缪埃尔·克莱门斯，是美国文学中最富美国特色的作家。他十二岁丧父，当过印刷所学徒，在小报上写过文章，做过引水员。南北战争爆发后，他当了十四天的兵，历尽艰险保住了性命，后在报社当记者。一八六八年，他来到了纽约，开始了专职作家的生涯。他最早的名篇是《卡拉维拉斯县那只声名赫赫的跳蛙》，至今仍受人们喜爱。他生长在密西西比河边，深谙大河的性情，对沿河的风土人情、景物状态都了如指掌。他最出色的作品也都与河有关，例如《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》等。马克·吐温一生创作了十多部长篇小说，短篇小说或随笔六十多篇，还有政论、小品以及小册子等颇多。他是最能鲜明地表现美国特色、最富创造性的作家。马克·吐温被誉为“美国文学中的林肯”。

小说《汤姆·索亚历险记》描写一名叫汤姆·索亚的男孩在一段时期内的历险奇遇。他无意中撞见印第安人乔杀人的场面，从此担惊受怕却又经不住良心的折磨出庭作证，解救了无辜者；他和自己所爱慕的女孩蓓姬之间的恩恩怨怨；他不甘忍受刻板的生活，离家出走去当海盗；他和蓓姬在山洞中迷路，经过三天三夜终于脱险；他和哈克寻找财宝而引发了一系列故事，最终得到一笔为数不少的财富。

这部小说的笔调清新优美，充满童趣，如颗颗滚动着的露

珠那样的晶莹、那样的清纯，让人读过之后经久难忘。小说中不同孩子的音容笑貌时时地打动着读者的心，可称得上是一部脍炙人口的儿童趣剧，同时也不失为成年人回味一下童年无忧无虑快乐时光的优秀读物。

一九九八年十月

## 序

本书所写的惊险故事十之八九确实发生过；我亲身体验的有一两件，其他的则是我同学们的体验。哈克·费恩是以现实生活中的人物为依据写出的；汤姆·索亚也是一样，但不是以一个人物为蓝本——他是我所熟悉的三个男孩性格的糅合，因此归属组合式建筑的类别。

书中所涉及到的那些年代久远的迷信在这个故事产生的日子——亦即三、四十年前<sup>①</sup>在西部<sup>②</sup>孩子和奴隶中都很盛行的。

虽然为男孩女孩提供娱乐是我写这本书的主要目的，我期望男女成年人不会由于这而避开它，因为我的一部分设想是想让大人们心情舒畅地回忆自己儿时的情形，那时自己是怎样感受的、怎样想的、怎样说的，以及在某些时候会做出些怎样的稀奇古怪事儿来。

作 者

一八七六年于哈特夫德

---

① 三、四十年前：即十九世纪四十年代。

② 西部：即今美国中西部。



我充满着眷恋之情谨以此书

献    给

我    的    妻    子

# 总 目 录

|                |       |
|----------------|-------|
| 汤姆·索亚历险记 ..... | (1)   |
| 百万英镑 .....     | (229) |

# 目 录

|      |                                            |       |
|------|--------------------------------------------|-------|
| 第一章  | 你—你 汤姆；波莉姨妈为自己明确了责任；<br>汤练习吹口哨；一次战斗；溜回家 …… | ( 1 ) |
| 第二章  | 极大的引诱；制定战术；心眼实的人受骗<br>……                   | ( 9 ) |
| 第三章  | 汤姆做将领；凯旋而归得赏；笼罩着悲伤<br>的愉快；得与失 ……           | (16)  |
| 第四章  | 作业的折磨；去主日学校；校长；“显示<br>自己”；汤姆风光异常 ……        | (22)  |
| 第五章  | 一位合适的牧师；在教堂里；高潮 ……                         | (33)  |
| 第六章  | 自己检查；治疗牙痛；深夜说咒语；巫婆<br>和精怪；小心做事；快乐的时刻 ……    | (39)  |
| 第七章  | 约定；第一次传授；出错误 ……                            | (51)  |
| 第八章  | 汤姆制定方案；故计重施 ……                             | (57)  |
| 第九章  | 肃穆的情形；盗墓者出现；印第安人乔做<br>假口供 ……               | (63)  |
| 第十章  | 郑重宣誓；害怕引起后悔；精神上的不安<br>……                   | (70)  |
| 第十一章 | 穆夫·波特自己前来；汤姆的良心发挥<br>作用 ……                 | (76)  |
| 第十二章 | 汤姆显得非常宽容；波莉姨妈心软 ……                         | (81)  |
| 第十三章 | 小海盗；赶去聚会地方；篝火的夜谈<br>……                     | (87)  |
| 第十四章 | 营地日子；一场事件；汤姆悄悄跑离                           |       |

|       |                                                  |       |
|-------|--------------------------------------------------|-------|
|       | 营地 .....                                         | (94)  |
| 第十五章  | 汤姆私自查访；偷听了解情况；回营汇报 .....                         | (100) |
| 第十六章  | 一天快乐生活；汤姆暗露隐秘；海盗们得到了经验；暴风雨夜击；印第安人的打斗 .....       | (105) |
| 第十七章  | 悼念死去的英雄们；汤姆的隐秘奇妙之处 .....                         | (115) |
| 第十八章  | 汤姆的情感受到追查；神奇的梦；蓓姬·撒切尔相形见绌；汤姆打翻了醋坛子；心狠手辣的泄恨 ..... | (119) |
| 第十九章  | 汤姆揭发命案实情 .....                                   | (128) |
| 第二十章  | 蓓姬身处险境；汤姆挺身而出 .....                              | (131) |
| 第二十一章 | 孩子们的演讲；女孩们的作品；漫长的幻景；孩子们痛快地报了仇 .....              | (136) |
| 第二十二章 | 辱没了汤姆的信赖；做好了受罚的准备 .....                          | (144) |
| 第二十三章 | 老穆夫的朋友们；穆夫·波特被审讯；穆夫·波特获救 .....                   | (147) |
| 第二十四章 | 汤姆变为全镇的英雄；白天洋洋得意，夜里心惊肉跳；追捕印第安人乔 .....            | (154) |
| 第二十五章 | 关于国王和钻石；搜索财宝；死人和鬼 .....                          | (155) |
| 第二十六章 | 有鬼的房子；困倦的鬼；一匣子金币；背运 .....                        | (163) |
| 第二十七章 | 破解疑团；小暗探 .....                                   | (171) |
| 第二十八章 | 企图发现二号；哈克监视 .....                                | (174) |
| 第二十九章 | 野餐会；哈克盯印第安人乔的梢；“复仇”事儿；救寡妇 .....                  | (178) |

|       |                                                                           |       |
|-------|---------------------------------------------------------------------------|-------|
| 第三十章  | 威尔士人跟大家通报；哈克被追问；<br>消息散开；震动全镇的最新消息；希望<br>化为绝望……………                        | (185) |
| 第三十一章 | 历险出发；烦恼开始；在洞内迷路；<br>黑漆漆一团；发现了二号，可自己<br>尚未获救……………                          | (195) |
| 第三十二章 | 汤姆描述脱险经过；汤姆的仇家并没<br>被抓住……………                                              | (204) |
| 第三十三章 | 印第安人乔的下场；哈克和汤姆互通<br>信息；朝山洞动身；避免被鬼缠的保<br>护符；“一个很舒适的地方”；陶格拉<br>斯寡妇家的晚会…………… | (207) |
| 第三十四章 | 公布一个隐秘；琼斯先生的计划未<br>实现……………                                                | (218) |
| 第三十五章 | 境地大变；可怜的哈克；订立新的<br>历险方案……………                                              | (221) |

## 第 一 章

“汤姆!”

没有回答。

“汤姆!”

没有回答。

“真搞不懂，这孩子是怎么回事？喂，汤姆，我在喊你!”

没有回答。

老太太将她的眼镜向下拉了拉，越过镜片，眼睛将房间环顾了一下；接着又将眼镜向上扶了扶，穿过镜片下面东张西望。她搜索例如一个小孩子那样小得不起眼的东西，很少或者说从不透过镜片去找。这副眼镜是她心爱之宝，也是她内心引以为自豪的宠物，佩戴它是因为想显示出“神气”，并非是因为要使用——即使是戴上一副炉罩她也能同样看得不差毫厘。在一段时间里她有些弄不清楚，继而她又问话了，即便不称之为恶声恶气的，可嗓门也是出奇的大，甚至连家具都能听得一字不差：

“好啊，你听仔细，如果让我给抓着了，我就——”

她的话还未结束，由于此时的她正弓着腰在床下面用扫帚胡乱挥舞着——所以每挥舞一下，她都得停一会儿喘喘气。她的战果除了那只猫，没挥舞出第二件。

“这一生我还从来没碰到过这样的孩子!”

她来到门口，在开着的门那儿站着，向外面那个园子里寻找着，西红柿蔓和野草是园子里仅有的植物。没看见汤姆，因而她提高了声音，寻找了个能让音量传得更远点的方位，叫道：

“喂——汤姆!”

背后传出细小的动静，一个小孩的贴身短上衣的衣襟被扭过身子的她，刚好一下子抓到了手里，使他跑不了。

“好啊！我早该猜到你会藏在那小屋子里，在那儿做什么呢，你？”

“没做什么。”

“没做什么！看看你那双手，再看看你那张嘴。那东西是什么？”

“我不清楚，姨妈。”

“哼，我清楚。是果酱——没错，肯定是它。我已经对你说过不下四十回了，如果你再碰这果酱，我就扒你的皮。把那鞭子给我。”

鞭子已经高举在空中，浩劫就要来了——

“哎！姨妈，你看你后面。”

老太太猛地扭过身子，掀起她的裙子以免发生危险。就在这一瞬间，孩子跑出去了，爬上那很高的木板篱笆墙，随即翻过去，逃之夭夭了。

他的波莉姨妈吓了一跳，出了一会儿神，最后笑了起来。“这可恶的小子，为什么我总是不能留个心眼？虽然这招已经骗过我很多次了，但直到现在我仍无法学会去防备他？老家伙是世界上头号大笨蛋。老狗学不会新招术，这句谚语对极了。但是老天啊，他在两天之内玩的招术从不会重样，下一步他又要玩哪一种招术你又如何能清楚呢？看样子他脑子里有谱：明白戏耍我多长时间而让我不会生气；他同样清楚：只要千方百计弄个办法解解我的气，或是能让我开心地笑起来，我也就无法硬起心肠去狠揍他，那么所有的错又都消失得不见踪影了。老天保佑，我对这孩子没能做到我应做的职责，这是实话实说。圣经上讲得有道理，拿不起棍子，孩子会被宠坏。我心知肚明：我犯下了不可饶恕的错，不仅不利于他，也苦了我自己。这孩子满脑子坏主意，但是老天啊！他是我去世的姐姐的遗孤呀，让人怜惜的小孩子，让我去打他，无论如何我也下不了手。每次我饶过他之后，我的内心都非常的不好受；但每次我打过他，我

的心几乎要成碎片啦。唉，就这样吧，圣经上说只要是女人生育抚养的男人命都短，还祸事不断；我寻思着跟这想必也差不到哪儿去。这下半年他肯定不上课，明天我要好好地给他一顿教训，一定让他干活。他最怕的就是干活啦，如果让他在礼拜六，在其他的小孩都在过假期的时间干活儿，那会把他难为死的；但不管怎样我也要对这个孩子尽点职责啊，不然的话，这孩子可要被我给耽误了。”

汤姆真的没上课，玩得非常愉快。回家后、在吃晚饭前，刚好来得及帮那个黑孩子杰姆准备明天要用的木柴，劈好引火柴——最起码是来得及向杰姆讲他的探险活动；杰姆听着的同时，已将手边四分之三的活儿都干完了。汤姆的弟弟锡德（实际上是堂弟）此刻已把他的那份活儿也干完了（将劈柴碎屑收拾好）。他是个不善言辞的孩子，那些喜欢探险惹是生非的缺点在他身上找不到。

在汤姆一边吃着晚饭，一边看准机会偷糖果儿之时，波莉姨妈向他问了好几个工于心计、经过深思熟虑的问题——想要以此来使他中计，在话里流露出对他有害无利的口风来。正和其他许多没多少心计的人相同，她最愿意显示自己的虚荣心，认为自己有足够的智谋来耍一些见不得人的手段。她喜欢将那些别人一见即知的小伎俩看成是充满阴谋的绝妙计策。因而她问话了：

“汤姆，学校里气温很高，是吗？”

“是的，姨妈。”

“高得离谱，是不是？”

“是，姨妈。”

“你难道不想去游游泳吗，汤姆？”

汤姆一愣——内心忐忑不安地起了疑心。他偷偷地打量波莉姨妈的神情，但是丝毫无获。于是他说：

“不，姨妈——哦，不很想。”



老太太用手碰了碰汤姆的衬衫，说：

“然而眼下你身上已不很热啦。”她因为自己已经弄清楚了衬衫是干的，但却无人知晓这原本是她最初的主意而私下里得意洋洋。汤姆呢，随她如何琢磨，不论如何他已经清楚了她的意图。因此他反守为攻，先走一步：

“我们中的几个人在头上用水龙头降温——我的头发仍未干透的，瞧到了没有？”

波莉姨妈心里很不自在，因为她考虑到自己没留心而失算，居然忘了取个佐证。然后她又计上心头：

“汤姆，你在脑袋上浇凉水，用不着把我给你钉上的衬衫领拿下来吧，是不是？把你的外衣打开。”

担惊害怕的神情从汤姆的面容上突然消失得不见踪影。他打开外衣。他的衬衫领钉得完好无损。

“哼！不管你。我知道你一定是没上课去游泳了。但是我放过你，汤姆。我猜想你像谚语里说的，是只被烧了些毛的猫——心灵要比长相强些。好，放过你这一回。”

她心里又喜又气：气的是她的才智无用武之地，喜的是汤姆真的破天荒地遵守了命令。

可不曾想锡德说话了：

“嗯，如果我的记性没出差错的话，你是拿白线给他钉的领子，但这却是黑的。”

“对呀，我是拿白线钉的，没错，汤姆！”

但汤姆可不想让她把话说完。当他迈出门时，说：

“锡德，为此我要好好给你一顿拳头。”

来到保险之处，汤姆察看了两根放在翻领里的大针，针上还缠着线——一根针缠的是白线，另一根是黑线。他说：

“如果不是锡德，她无论如何也不会察觉的。真可恶！她时而白线，时而黑线。无论黑白，如果她能总用一种线钉该有多容易——如此来回折腾，我真的是搞不明白。总之这事儿锡德